



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۸۱۷

تاریخ ۱۸/۱/۷۶

پیوست دارد

بجانب



شورای محترم نگهبان

لایحه شماره ۱۰۶۸۵۳/۱۰۶۹۶۱ مورخ ۱۸/۱/۱۳۷۶ در مورد
موافقتنامه همکاریهای فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت
جمهوری تاجیکستان که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۷۶/۱/۱۷
مجلس شورای اسلامی عینا به تصویب رسیده است در اجرای اصل نود و
چهارم قانون اساسی جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست
ارسال می گردد. /ن

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی



بسم الله

لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان

ماه واحده - لایحه موافقتنامه همکاریهای فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان، مشتمل بر یک مقدمه و (۱۷) ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاریهای فرهنگی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری تاجیکستان که از این پس "طرفهای متعاقد" نامیده می شوند، با تمایل به تحکیم روابط فرهنگی و مودت اسلامی بین دو ملت دوست و برادر، و برای بسط و گسترش همکاری در زمینه های فرهنگی، علمی و آموزشی تصمیم به انعقاد موافقتنامه به شرح زیر گرفتند:

ماده ۱ - طرفهای متعاقد کوشش خواهند کرد با استفاده از تمامی راههای ممکن، روابط فرهنگی بین دو کشور را براساس حقوق متقابل و احترام به قوانین و مقررات داخلی یکدیگر گسترش دهند و مردم کشور خویش را با فرهنگ و تمدن یکدیگر آشنا سازند.

ماده ۲ - طرفهای متعاقد همکاری در زمینه های فرهنگی، علمی، فنی، آموزشی، هنری و سایر امور مربوط را تشویق و تسهیل خواهند نمود و بدین منظور اقدامات زیر را معمول خواهند داشت:

الف - مبادله کتب، نشریات، عکس، اسلاید، نوار، فیلم، میکروفیلم و کارشناس در زمینه های آموزشی، تاریخی، فرهنگی، هنری، باستان شناسی، معماری، مردم شناسی، جهانگردی، هنرهای سنتی و ورزشی،

ب - مبادله گروههای فرهنگی، هنری و علمی در زمینه های مورد علاقه،

تعلیقات

پ - برگزاری هفته‌های فرهنگی و فیلم، جلسات سخنرانی و شبهای شعر،
ت - تشکیل نمایشگاههای مختلف از جمله نمایشگاههای کتاب، آثار هنرهای
تجسمی، هنرهای سنتی، صنایع دستی و علمی و شرکت در نمایشگاهها و جشنواره‌های
ملی و بین‌المللی در کشور مقابل،
ث - همکاری بین کتابخانه‌های ملی و مراکز اسناد و مدارک دو کشور،
ج - گنجاندن مطالب و اطلاعات مفید و صحیح از تاریخ، فرهنگ و جغرافیای کشور
طرف دیگر در کتابهای درسی خود،
چ - همکاری در زمینه چاپ، نشر و مطبوعات و ایجاد تسهیلات لازم در این زمینه،
ح - همکاری بین مراکز ملی تولید فیلم و تبادل فیلمهای سینمایی و سایر آثار
تصویری.

ماده ۳ - طرفهای متعاقد همکاری بین دانشگاهها، موسسات علمی، آموزشی،
پژوهشی و مراکز فرهنگی، هنری و اسلامی دو کشور را در حدود قوانین و مقررات داخلی
خود تشویق خواهند کرد.

ماده ۴ - طرفهای متعاقد مبادله استادان، محققان، علما، دانشمندان، معلمان و
کارشناسان آموزشی و هنرمندان را تشویق و تسهیلات لازم را جهت مسافرت آنان فراهم
خواهند آورد.

ماده ۵ - طرفهای متعاقد یکدیگر را از تشکیل اجلاسها، سمینارها، کنفرانسها،
سمپوزیومها، گردهماییها، مسابقات، جشنواره‌های علمی، آموزشی، پژوهشی، فرهنگی،
هنری و ورزشی ملی و بین‌المللی که در کشورشان برگزار می‌گردد آگاه و ضمن دعوت از
نمایندگان طرف دیگر تسهیلات لازم را جهت شرکت آنها فراهم خواهند ساخت.

ماده ۶ - طرفهای متعاقد در حدود امکانات خود بورسهای تحصیلی، فنی و حرفه‌ای
را در رشته‌های مورد علاقه در اختیار طرف دیگر قرار خواهند داد.

تعلیم

ماده ۷- طرفهای متعاقد ضمن رعایت شوون ملی و مذهبی کشور مقابل در مطبوعات خویش، همکاری بین سازمانها و موسسات رادیویی و تلویزیونی، سینمایی، مطبوعاتی و خبرگزاری یکدیگر را تشویق و تسهیلات لازم را به منظور مبادله اطلاعات و تجربیات و اعزام کارشناس معمول خواهند داشت و نسبت به افتتاح دفاتر نمایندگی در کشورهای یکدیگر اقدامات مقتضی را به عمل خواهند آورد.

ماده ۸- طرفهای متعاقد با تاسیس مراکز و انجمنهای فرهنگی در کشورهای یکدیگر موافقت نموده و تسهیلات لازم را بدین منظور فراهم خواهند آورد.

ماده ۹- طرفهای متعاقد ایجاد مساجد، مدارس علوم دینی و مراکز عام المنفعه را در کشور خویش تشویق و نسبت به مبادله مدرسان و طلاب علوم دینی همکاریهای لازم را به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۰- طرفهای متعاقد شرایط و ضوابط لازم جهت ارزشیابی گواهینامه‌های تحصیلی و علمی مدارس، آموزشگاهها و دانشگاههای یکدیگر را مورد بررسی قرار خواهند داد.

ماده ۱۱- طرفهای متعاقد همکاری بین سازمانهای ورزشی دو کشور را تشویق و موجبات برگزاری مسابقات دوستانه بین تیمهای ورزشی را فراهم و نسبت به تبادل و استخدام مربی در رشته‌های مورد علاقه خویش اقدامات لازم را به عمل خواهند آورد.

ماده ۱۲- طرفهای متعاقد جهانگردی بین دو کشور را که وسیله موثری برای ارتقای تفاهم متقابل بین دو ملت است تشویق خواهند نمود.

ماده ۱۳- طرفهای متعاقد گسترش و ترویج زبان فارسی و تاجیکی را تشویق و

تعیین

تسهیلات لازم را به این منظور برای یکدیگر فراهم خواهند ساخت.

ماده ۱۴ - طرفهای متعاقد به منظور تسهیل در اجرای این موافقتنامه و انجام تمامی امور مربوط به همکاریهای فرهنگی دو کشور نمایندگان فرهنگی به کشورهای یکدیگر اعزام خواهند نمود.

ماده ۱۵ - به منظور اجرای این موافقتنامه، دوطرف مبادرت به تنظیم برنامه مبادلات فرهنگی، علمی و آموزشی خواهند نمود و وسایل و امکانات لازم را در اختیار یکدیگر قرار خواهند داد.

ماده ۱۶ - طرفهای متعاقد، این موافقتنامه را برابر قوانین داخلی خود به تصویب می‌رسانند و این موافقتنامه از تاریخ آخرین اعلامیه رسمی دو طرف مبنی بر تصویب آن لازم الاجرا می‌شود.

ماده ۱۷ - این موافقتنامه پس از لازم الاجرا شدن برای مدت پنج سال معتبر می‌باشد و در پایان این مدت خود به خود برای دوره‌های پنج ساله دیگر تمدید خواهد شد، مگر اینکه یکی از دوطرف شش ماه قبل از انقضای مدت یادشده به صورت کتبی تمایل خود را جهت تجدیدنظر در مفاد و یا فسخ آن اعلام نماید.

این موافقتنامه در تاریخ بیست و هفتم تیر ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و چهار هجری شمسی برابر با هجدهم جولای سال یکهزار و نهصد و نود و پنج میلادی در شهر تهران در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی، تاجیکی و انگلیسی تنظیم و امضا گردید که هر سه متن از اعتبار یکسان برخوردار خواهد بود.

تعلین

در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در مورد تفسیر این موافقتنامه متن انگلیسی
ملاک عمل قرار خواهد گرفت.

از طرف
دولت جمهوری تاجیکستان

از طرف
دولت جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و هفده ماده در
جلسه علنی روز یکشنبه مورخ هفدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و هفتاد و شش به
تصویب مجلس شورای اسلامی رسیده است. ان

علی اکبر ناطق نوری
رئیس مجلس شورای اسلامی
وزیر امور